

ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

Викладач: к. пед. н, доцент, Тихонська Наталія Іванівна

Кафедра: загальної та прикладної фізики, 1-й корп. ЗНУ, ауд. 14 (1^й поверх)

E-mail: ntikhonskaya@gmail.com

Телефон: (061)289-12-48

Інші засоби зв'язку: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Освітня програма, рівень вищої освіти:		Середня освіта (Фізика); Магістерський,					
Статус дисципліни:		Цикл професійної підготовки спеціальності					
Кредити ECTS	4	Навч. рік:	2020-2021 2 семестр	Рік навчання	1	Тижні	16
Кількість годин	120	Кількість змістових модулів ¹	6	Лекційні заняття – 0 год Практичні заняття – 32 год Самостійна робота – 88 год			
Вид контролю:		екзамен					
Посилання на курс в Moodle			https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7138				
Консультації: особисті – щотижнево за розкладом (1 год.), І корпус, ауд. 14; дистанційні – ZOOM, за попередньою домовленістю Запис на консультації: ntikhonskaya@gmail.com							

ОПИС КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є залучення здобувачів вищої освіти освітнього рівня «Магістр» до знайомства з найбільш вагомими досягненнями в галузі освіти, зокрема дидактики фізики, інформатики, математики, безпосередньо з англomовних періодичних та академічних першоджерел, що розширить їх можливості продовження навчання або працевлаштування у країнах-учасниках Болонського процесу.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є: формування як активного термінологічного вокабуляра в галузі освіти, так і формування пасивного термінологічного вокабуляра в галузі освіти; формування у студентів спрямованих комунікативних навичок за спеціальністю; практичне відпрацювання навичок спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності; навчити студентів бачити специфічні для даної дисципліни особливості англomовного оригіналу та знаходити відповідні заходи їх передачі рідною мовою та навпаки, чого можливо досягти тільки постійною практикою перекладу; надбання навичок складання запитів на отримання грантів і для участі у закордонних стажуваннях; вміння користуватись інформацією з міжнародних наукометричних баз та видань; відпрацювання навичок написання наукових статей у міжнародних фахових виданнях.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможє:**

1. Використовувати фахову іноземну термінологію та здійснювати семантизацію спеціалізованої термінології у фаховому контексті;

¹ 1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита ECTS)



2. Користуватися сучасними міжнародними академічними виданнями та спеціалізованими наукометричними базами даних з галузі освіти, зокрема дидактики фізики, інформатики, математики; користуватися сучасними спеціалізованими словниками з різних галузей науки і техніки; володіти електронними засобами перекладу як у режимі on-line, так і спеціалізованими програмними продуктами (Lingvo тощо);

3. Готувати та представляти наукові статті іноземною мовою; складати особисте резюме; писати мотивовані запити на одержання гранту чи для проходження стажування.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: лексичні труднощі. Вінниця: «Нова книга», 2001. 271 с.

Корунець І.В. Теорія і практика (аспектний переклад): підручник. Вінниця: «Нова книга», 2001. 448 с.

Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури: лексичні труднощі. Вінниця: «Нова книга», 2006. 296 с.

Завдання практичних та самостійних робіт, методичні рекомендації до виконання практичних та самостійних робіт, розміщені на платформі Moodle:
<https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7138>

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи:

Робота у групі над розв'язанням практичного завдання, поставленого викладачем (тах 5 бал) – на 6 практичних заняттях. Загалом **30 балів**.

Письмова контрольна робота (тах 5 бали) – наприкінці кожного змістового модулю курсу. Контрольна робота (тах 5 балів кожна) складається з теоретичних (дати визначення терміну, розкрити сутність поняття) та практичних завдань, де потрібно продемонструвати сформовані навички. Загалом **30 балів**.

Підсумкові контрольні заходи:

Виконання тестового завдання (тах 10 балів), розміщеного на сторінці курсу у <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7138>

Усна відповідь на екзамені (тах 30 балів) передбачає розгорнуте висвітлення двох питань: теоретичного (тах 15 балів) й практичного (тах 15 балів). Перелік питань див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7138>

Методичне забезпечення заліку: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=7138>

Загалом **40 балів**.

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (тах 60%)			
Змістовий модуль 1	Групова робота на практичному занятті	1 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	2 тиждень	2%
Змістовий модуль 2	Групова робота на практичному занятті	3 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	3 тиждень	2%
Змістовий модуль 3	Групова робота на практичному занятті	4 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	4 тиждень	2%
Змістовий модуль 4	Групова робота на практичному занятті	5 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	6 тиждень	2%

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
МАТЕМАТИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Силабус навчальної дисципліни**



Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Змістовий модуль 5	Групова робота на практичному занятті	6 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	7 тиждень	2%
Змістовий модуль 6	Групова робота на практичному занятті	8 тиждень	2%
	Письмова контрольна робота	10 тиждень	2%
Підсумковий контроль (max 40%)			
Виконання тестового завдання: тести (на Moodle)		12 тиждень	10%
Усна відповідь на екзамені		За розкладом	30%
Разом			100%

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид заняття	Тема змістового модулю	Зміст і контрольний захід	Кількість балів
Змістовий модуль 1.			
Тиждень 1 Практичне заняття 1	Основні підходи, принципи та особливості науково-технічної комунікації та перекладу	Особливості наукової і професійної термінології в сфері освіти та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.	5
Тиждень 2 Практичне заняття 2	Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у галузі дидактики фізики.	Сучасні спеціалізовані словники з різних галузей науки і техніки. Спеціалізовані програмні продукти для перекладу (Lingvo, Prompt, Плай тощо). Електронні засоби перекладу у режимі on-line (наприклад, on-line перекладач Google)..	

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
МАТЕМАТИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Силабус навчальної дисципліни



Тиждень і вид заняття	Тема змістового модулю	Зміст і контрольний захід	Кількість балів
Тиждень 3 Практичне заняття 3	Ділова кореспонденція: складові елементи листа, укладання зразків ділових листів.	Переклад мовних штампів ділової переписки. Ділове переписування електронною поштою. Усні штампи в професійній комунікації. Ведення діалогічної бесіди. Письмова контрольна робота 1	5
Змістовий модуль 2.			
Тиждень 4 Лекція 4	Сучасна англomовна наукова література, класифікатори та бази даних.	Провідні англomовні видавництва наукової літератури. Знайомство з організаційною структурою, галузями діяльності та основними періодичними виданнями в галузі освіти провідних англomовних видавництв наукової літератури: - American Physical Society; - Springer; - Pergamon Press; - Academic Press; - Others Письмова контрольна робота 2	5
Тиждень 5 Практичне заняття 5	Основні принципи організації класифікатора літератури з фізики та астрономії PACS	Особливості користування бібліографічними та реферативними електронними базами даних («Scopus», SciVerse Scopus та ін.). Імпакт-фактор, SNIP-фактор (Source Normalized Impact per Paper), індекс Гірша.	5
Змістовий модуль 3.			
Тиждень 6 Практичне заняття 6	Наука і дослідницька діяльність.	Особливості підготовки тез і виступів на міжнародних конференціях.	
Тиждень 7 Практичне заняття 7	Актуальні теми наукових досліджень у галузі дидактики фізики	Перегляд іноземних сайтів наукового спрямування. Етапи та послідовність представлення статті в журнал в режимі on-line через видавничий портал “Elsevier Editorial System™” (http://www.ees.elsevier.com) Письмова контрольна робота 3	5 5
Змістовий модуль 4.			
Тиждень 8 Практичне заняття 8	Актуальні теми наукових досліджень у галузі математики на сторінках англomовних видань (монографії,	Підбір формату статті; написання анотації; написання основного тексту статті; складання таблиць та діаграм, рисунків, їх опис; викладення методичної частини проведених досліджень, написання частини «Обговорення результатів».	

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
МАТЕМАТИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Силабус навчальної дисципліни



Тиждень і вид заняття	Тема змістового модулю	Зміст і контрольний захід	Кількість балів
	огляди, періодичні видання тощо).		
Тиждень 9 Практичне заняття 9	Актуальні теми наукових досліджень у галузі інформатики на сторінках англомовних видань (монографії, огляди, періодичні видання тощо).	Програмне забезпечення для автоматичного перекладу. Редагування автоматичного перекладу	5 5
Тиждень 10 Практичне заняття 10	Методологія підготовки та представлення для публікації наукової роботи.	Обговорення основних положень дослідження..	
Змістовий модуль 5.			
Тиждень 11 Практичне заняття 11	Актуальні теми наукових досліджень у галузі дидактики фізики	Формулювання висновків; висловлювання подяк та інформація про джерела фінансування досліджень.	5
Тиждень 12 Практичне заняття 12	Переклад новітніх авторських термінів та скорочень (аббревіатур).	Переклад префіксальних термінів. Способи перекладу лексичних одиниць (словникові відповідники, переклад неоднозначних слів, контекстуальна заміна тощо).	5
Тиждень 13 Практичне заняття 13	Переклад статей з журналів фахового спрямування (за темою кваліфікаційної роботи).	Переклад статей з журналів фахового спрямування (за темою кваліфікаційної роботи).	
Змістовий модуль 6.			
Тиждень 14 Практичне заняття 14	Практичний переклад літератури за спеціальністю «Середня освіта (фізика)»	Обробка літератури з загальних питань галузі освіти	5
Тиждень 15	Практичний	Обробка літератури з загальних питань	

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
МАТЕМАТИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Силабус навчальної дисципліни



Тиждень і вид заняття	Тема змістового модулю	Зміст і контрольний захід	Кількість балів
Практичне заняття 15	переклад літератури за спеціальністю «Середня освіта (за додатковою предметною спеціальністю математика)».	галузі освіти, зокрема дидактики фізики, математики/ інформатики.	
Тиждень 16 Практичне заняття 16	Практичний переклад літератури за спеціальністю «Середня освіта (за додатковою предметною спеціальністю інформатика)».	Обробка літератури з загальних питань галузі освіти, зокрема дидактики фізики, математики/ інформатики. Переклад статей з журналів фахового спрямування (за темою кваліфікаційної роботи).	5

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: лексичні труднощі. Вінниця: «Нова книга», 2001. 271 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика (аспектний переклад): підручник. Вінниця: «Нова книга», 2001. 448 с.
3. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури: лексичні труднощі. Вінниця: «Нова книга», 2006. 296 с.

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх занять є обов'язковим. Студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених даною дисципліною. Пропуски та запізнення на заняття є недопустимими.

Політика академічної доброчесності

Недопустимо списування та плагіат, а також несвоєчасне виконання поставленого завдання. При використанні інформації необхідно дотримуватися норм цитування. Неприпустиме складання роботи, виконаної іншою особою.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, ноутбуків та інших гаджетів під час лекційних та лабораторних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (з активованим режимом «без звуку»).

Під час виконання поточних тестів та підсумкового контролю використання гаджетів заборонено.

Комунікація

Комунікація викладача зі студентами здійснюється в СЕЗН Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р.

http://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/1635.ukr.html

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються



стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>